

Instituto Lingüístico
de Verano - ILV

Municipalidad Provincial
de Maynas - MPM



SIMILTAANI

Similant 2

MATERIAL DE APOYO PARA
EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA
SIQUITO

Iquitos - 1999

Al Maestro

El idioma es un componente fundamental de una cultura. En él el pueblo expresa su forma peculiar de captar su mundo circundante y el tipo de relaciones que ha establecido con su entorno.

Conservarlo, es conservar la cultura; perderlo, es perder la cultura.

Cada logro o conquista cultural hecha por el pueblo está presente en el idioma.

Es el idioma la expresión más elevada de la cultura; por ello, debemos luchar para que ningún idioma de nuestra región, producto del esfuerzo creador de los pueblos amazónicos, se pierda.

Por esta razón, es que los maestros debemos tomar una clara opción por enseñar a las nuevas generaciones los idiomas ancestrales, para que nunca desaparezcan.

El idioma Iquito () es una de estas creaciones valiosas que el pueblo Iquito nos ha legado y es nuestro deber el garantizar su perduración, promoviendo su aprendizaje por los niños y jóvenes. En esta tarea debemos compartir responsabilidades con los moradores y padres y madres de familia, por lo que es necesario coordinar nuestros esfuerzos a fin de enseñarles a hablar y escribir el idioma Iquito.*

Consideramos que ésta es una situación de emergencia cultural. Este idioma está por desaparecer si no hacemos el esfuerzo necesario para que sea aprendido por las nuevas generaciones. Niños y jóvenes deben volver a hablarlo en sus actividades cotidianas, en sus comunicaciones entre ellos, en el seno familiar y comunal, para consolidar su dominio. No debemos permitir que se pierda.

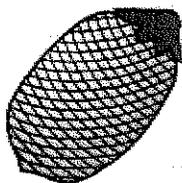
Los maestros deberán trabajar estrechamente con los padres de familia a fin de que enseñen a sus hijos a hablarlo en cuanta circunstancia sea posible y, con los moradores, para que utilicen el idioma en todos sus actos, a fin de consolidar sus aprendizajes.

En este sentido, se hace necesario que los profesores muestren un profundo respeto por el idioma y la cultura del pueblo, pues de esta manera demostrarán el valor de ambos y los niños se verán estimulados a aprenderlo y vivirlo en sus actividades cotidianas.

Sub-Gerencia de Educación y Cultura

Municipalidad Provincial de Maynas

() El alfabeto que usamos en estos textos es el mismo que propusiera el ILV en los textos originales. Se ha respetado también los mensajes gráficos de los textos, que ahora los hemos agrupado en solo tres volúmenes. Hemos tenido que suprimir algunos componentes introductorios de tales textos por ser incoherentes con las actuales circunstancias nacionales.*

nísicátímáamaajataariíjana

nuíímaa

cumáátí

nuánii

máásí

táasa

íítí

úúmaána

úúmaána tii

Máamaaja áanii.

Nuíímaa nísicátí.

Máamaaja íímaa nísicátí.

Cumáátí íímaa nísicátí.

Taariíjana tii.

Taariíjana tii nísicátí.

aguaje

está comiendo

la vieja

está viniendo

red

canasta

maquisapa

mamá

grande

rico

grande es

Mamá está viniendo.

Está comiendo aguaje.

Mamá está comiendo aguaje.

La vieja está comiendo aguaje.

Rico es.

El aguaje es muy rico.

áaca	: agua	májáána	: esposa
áacari	: ahora	miwááni	: exprimir
áacusana	: rojo colorado	maquijááni	: apagar
áájiiti	: loro	másiiti	: cedazo
áásámaaja	: armadillo	mayyasíini	: bailar
áácuta	: ayahuasca	múusi	: gato
áámicáaca	: ayer	musútina	: blanco
ajááni	: moler	micuááni	: cosas podridas
anápa	: guacamayo	minátí	: piña
anáasi	: zancudo	námaku	: pluma
amáquí	: trocha	nunááni	: cuerpo
caámi	: arriba	nusasája	: pulmones
canúú	: chambira (fibra)	nási	: chacra
cuhuáá	: carne	níiya	: tierra
capíini	: cocinar	nunáaquí	: huevo
caáji	: hacha	núríkiija	: chonta
háraqui	: leña	paajíni	: aprender
hicúúni	: mandar	rináási	: shapaja
huúti	: puma	rimísiiija	: escopeta
iníyí	: sogá	saarááni	: derramar
ípaníini	: sudar	samíraatíini	: descansar
íiti	: maquisapa	simirááni	: embrujar
íiri	: montete	sipíini	: chupar
ihuaaríini	: morir	samísiíini	: tener frío
járaqui	: leña	támuu	: guaba
kúriqui	: plata, dinero	tíimaaca	: majás
Káníika	: quien	tamíini	: relampaguear
Káási	: sachavaca	turúúni	: secar, ahumar
máána	: adulto	taaríquí	: temprano, en la mañana
múúti	: añuje	taníini	: tejer